

Chinees praten met mobieltje

Dankzij Nederlandse software vindt reiziger zijn weg in China

Er bestaat een heel scala aan vertaalmachines voor mensen die zaken doen in China. Een Nederlands bedrijf ontwierp een simpel programmaatje voor de mobiele telefoon.

Door ELDA DORREN

ROTTERDAM, 12 MAART. Iedereen die wel eens een taxi heeft genomen in een Chinese stad weet dat communiceren in het Engels niet echt een optie is. Al bieden de Chinese karakters uit de reisgids uitkomst, dan nog is er een redelijke kans dat de chauffeur analfabeet is. Ook eten bestellen zonder menukaart kan een heuse nachtmerrie zijn. Daarom bedacht het Nederlandse bedrijf xs2theworld een simpel programmaatje waarmee je mobiele telefoon het woord doet. In het Mandarijn.

Initiatiefnemer Sander Munsterman over de frustrerende ervaring van de reiziger in China: „Het overkwam mij dat ik in *the middle of nowhere* zat en ik niet kon uitleggen waar ik heen wilde. Ik heb urenlang rondjes gereden en bijna mijn vliegtuig gemist.” Samen met twee vrienden ontwikkelde hij de software voor Xs2china waarmee de gestrande reiziger uit driehonderd zinnen kan kiezen in categorieën als ‘transport’, ‘hotel’ en ‘zaken’. De telefoon toont de Chinese vertaling in karakters, in fonetisch schrift (Pinyin) en spreekt bovendien de tekst hardop uit.

Naast tolk is Xs2china ook een mobiele reisgids van de steden Peking en Sjanghai. De software omvat informatie over toeristische attracties, uitgaansgelegenheden, hotels en restaurants, inclusief adres en telefoonnummer, alles in het Chinees uitgesproken. Munsterman: „De informatie wordt elke drie maanden verversd door de lokale informanten, waardoor je de nieuwste hotspots kunt vinden. Als je je niet hebt voorbereid op een citytrip kost het dagen om de leuke plekjes te vinden. Die fase kun je nu overslaan.”

Al jaren bestaat er een heel scala aan professionele vertaalmachines voor mensen die regelmatig zakendoen in China. De computertjes hebben al gauw honderdduizenden woorden en duizenden zinnen paraat om te vertalen. Maar zulke apparaten zijn prijzig en bovendien, zegt Munsterman, „is dat een extra apparaat dat je mee moet dragen. Als je het kunt



ILLUSTRATIE FLOOR DE GOEDE

integreren in je mobieltje, is dat veel handiger.”

Munsterman geeft toe dat het aanbod van Xs2china vrij gelimiteerd is. Als de Chinese ober, die net zo onder de indruk was van je mobiele Mandarijn, terugpraat, ben je immers verloren. „Ik beweer niet dat je ermee kunt solliciteren, maar het redt je wel uit lastige situaties.”

‘Wil je meerijden in mijn Ferrari’, klinkt het uit de gsm in het Mandarijn

Niet alleen in noodgevallen of voor het plezier is de Xs2china een uitkomst; ook om culturele verschillen te slechten. „Veel gebruikers zeggen dat het afspelen van een Chinees zinnetje in één keer het ijs brak.” Daarom is er ook een

verzameling ‘grappige zinnetjes’ aan toegevoegd. Van stoere praat als ‘Wil je meerijden in mijn Ferrari?’ tot handige binnenkomers – ‘Is deze discotheek alleen voor fotomodellen?’

Voor zakenmensen kan de vertaalssoftware een uitkomst zijn. „Ook al heb je een belangrijke zakenbespreking met tolk, dan nog is het leuk om de avond ervoor op

je hotelkamer een Chinees zinnetje in te studeren. Zoiets als ‘het is prettig met u zaken te doen’ Dan maak je een goede indruk.”

De vertaalssoftware van Xs2china, een halve tot maximaal anderhalve Mb groot, kan op drie ma-

Andere handige reisgadgets

- De draagbare vertaalmachines. Vertalen van 6 tot 30 talen. Merken: Franklin, Hexaglot SC, Lingo. Deze apparaatjes, die in de broekzak passen, vertalen honderdduizenden woorden, tienduizenden zinnen en duizenden uitdrukkingen. Kosten: van 60 tot een paar honderd euro.
- Leespennen. Klein en draagbaar. Een leespenn scant geschreven teksten en geeft meteen een globale vertaling. Woordenschat: 500.000 woorden. Leespennen kosten tussen de 150 tot 500 euro
- Travel Mate van de ANWB is een los apparaatje en vertaalt zo’n 700 losse zinnen naar 12 talen. Kosten: 29,90 euro.
- De Playstation PSP heeft stadsgidsen van Amsterdam, Londen en Barcelona. Ziet er grafisch mooi uit en kost zo’n 250 euro.
- Handige websites om teksten te vertalen zijn er in overvloed. En ze zijn gratis. De Nederlandse website Vertalen.nu biedt onder meer vertalingen uit het Nederlands naar het Frans, Portugees, Spaans, Italiaans en Deens.
- Toekomstmuziek: live nasynchroniseren, terwijl je in je eigen taal fluistert. Onderzoekers van de Carnegie Mellon University in Pittsburgh hebben een apparaat ontwikkeld waarmee dat kan.

Meer informatie, downloaden en meepraten kan op www.xs2china.com

nieren gedownload worden naar de gsm: via sms, bluetooth of een datakabel. Op vrijwel elke mobiele telefoon met een externe luidspreker werkt het product. Xs2china is tijdens de huidige testfase gratis. Daarna kost de informatie 7,50 euro per zes weken, of tien euro voor een half jaar.

Voor Chinezen die graag met westerlingen willen communiceren komt er een omgekeerde versie. Munstermans doel is dat in 2008, wanneer ten tijde van de Olympische Spelen een stortvloed van toeristen en journalisten in Peking wordt verwacht, één op de tien Engelsprekenden zijn product gebruikt. Er is al een promotiecampagne op China-gerelateerde websites. Want uiteindelijk is de doelgroep natuurlijk niet alleen de trendy cityhoppende toerist. Munsterman: „Nee, de markt voor expats en zakenlieden is veel en veel groter. Die willen we zeker aanboren.”